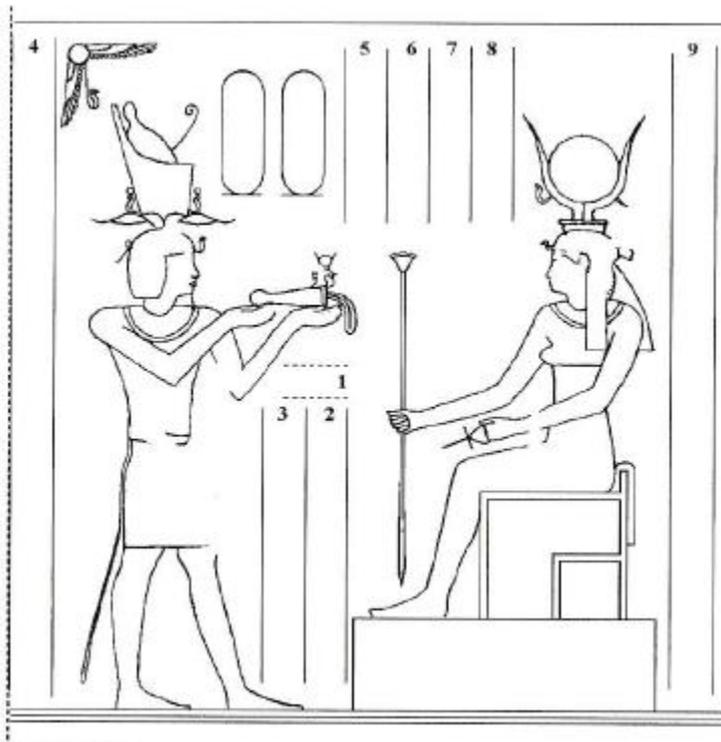
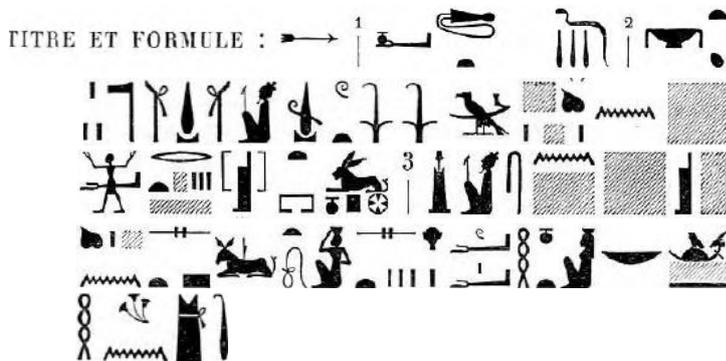


TABLEAU J'e. 2 g. XI (pl. CLXXIII).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 265.8 ḥnk mnit ḏd mdw Nbw 265.9 nṯrw rs-wḏḏ wḏḏ.ti nn mḏwty n (pf?) 265.10 ḥꜥi r.tn imyw St-Wnp Iwn snb.ti m Wṯst' iswy (?) 265.11 n Stš twḏ st ḥr ꜥwy.i ḥnwt nb ḥnw 265.12 ḥn.ti

*Offrire la menit. Recitare: O Oro degli dei, “Colui che si riveglia sano” è sano! Questi sono i testicoli di Quello! Rallegratevi, o voi che siete in “Luogo del Trafiggere”: i testicoli di Seth sono innalzati sulle mie mani! O sovrana: il Signore della barca-Henu è protetto!*

nbw nṯrw : appellativo di Hathor

rs-wḏḏ : uno dei nomi di Osiri (WB II 451.13)

mḏwty : “testicoli” (WB II 28.9)

Pf : “Quello”, con senso di disprezzo; appellativo di Seth (WB I 507.7)

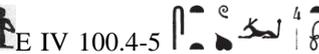
nn mḏwty ... : Kurth ritiene che sia stato omissso un verbo (suggerisce: *siꜥr.n.i* “ho innalzato”, questo in base al

parallelo di E IV 255.15-16: *npḏ.i gsty n pf* “io ho dilaniato i testicoli di Quello”; per *npḏ* “sbranare, dilaniare” vedi WB II 250.1-7; per *gsty* “testicoli” vedi WB V 208.1); tuttavia la

stessa costruzione si trova nel parallelo di E IV 110.3-4 *sr ḥḏt*

*snb.ti nn m3wty n Pf(sr hdt* “Principe della Corona Bianca” è un titolo di Osiri; vedi WPL 883; cfr. nota a E VII 53.2). Oppure intendere *nn (m) m3wty* “questi sono i testicoli ...”, con *nn* quale soggetto di frase nominale avverbiale, con *m* di qualità, assimilata alla lettera iniziale della parola successiva. Come comune nelle scene di offerta della *menit*, questa è associata ai testicoli di Seth (per un processo che mi sfugge).

h<sup>c</sup>. r.tn ... : per la ricostruzione, cfr. E IV 100.4  *ndm ib.tn imyw 3-rr Iwn w3.ti m W3st* “siate felici, o vei che siete in Ta-rer [= Dendera] (poiché) Iwn [= “Pilastro”, nome di Osiri; WB I 53.20] è sano in Utjeset”; E V 76.12-13 

iswy ... : cfr. E V 76.12  E IV 100.4-5 ; (la  $\Pi$  iniziale è da emendare in  $\Pi$ ; per *iswy* “testicoli”, vedi WB I 131.12)

tw3 st : “essi sono innalzati”, costruzione participiale, con participio e pronome dipendente come soggetto (GARDINER, *Egyptian Grammar*, § 374b). Per *st* come soggetto, cfr. E VII 83.14. Oppure leggere *tw3(.i) st* “io li pongo” (vedi nota a E VII 242.12-13); i paralleli, tuttavia, presentano la forma *sdm.n.f* (cfr. E III 185.1; E IV 100.5; E IV 255.16-17; E VIII 101.7)

nb-hnw : epiteto di Sokar-Osiri (cfr. WB III 109.12); E I 165.7 . Si noti il gioco di alliterazioni

Le Ror : 



<sup>265.13</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mn<sup>h</sup> n<sup>trt</sup> mn<sup>ht</sup> R<sup>c</sup>t stp-n-Pth ir m3<sup>c</sup>t R<sup>c</sup> snn ^nh n Imn s3 R<sup>c</sup> Pt<sup>wlm</sup>ys dd.tw <sup>265.14</sup>n.f Ilksndrs ^nh dt mr(y) Pth p3 ntr mr(y) mwt.f

*Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.*



wnn n sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mn<sup>h</sup> n<sup>trt</sup> mn<sup>ht</sup> R<sup>c</sup>t stp-n-Pth ir m3<sup>c</sup>t R<sup>c</sup> snn ^nh n Imn <sup>265.15</sup>hr nst.f m tnr hnt Wr-nht hr mds nb<sup>d</sup> hr rk<sup>h</sup> dw-kd hr hbhb hftyw r-hft-hr sw mi Hr <sup>265.16</sup>rdi mnit n wrt m3wty (?) n St<sup>s</sup> m-h<sup>t</sup> hms.f

*Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon” è sul suo trono quale eroe in “Grande di Vittoria”, facendo a pezzi il Malvagio, bruciando il Cattivo, uccidendo i nemici davanti (a tutti). Egli è come Horus, che offre la menit alla Grande, (cioè) i testicoli di Seth, dopo averli tagliati.*

tnr : “essere forte, essere eroe” (WB V 382.6-383.15); “forza” (WPL pp. 1167-1168)

nb<sup>d</sup> : “il malvagio”; per lo più appellativo di Seth e Apophis (WB II 247.6-8)

dw-kd : “il cattivo di carattere”, appellativo di Seth e Apophis (WB V 546.21-22). Cfr. il parallelo di E IV 100.8-9

hbhb :  “uccidere (il nemico, il malvagio)” (WB III 255.5); cfr. E VIII 11.11, 26.12, 27.17, 28.8, 34.7, 76.13

r-hft-hr : per questo uso avverbiale, vedi WB III 276.3; cfr. E VIII 141.3

hms : “tagliare” (WB III 96.9). Più che *sdm.f* passiva, è da intendersi come infinito con suffisso oggetto. Si noti comunque l’uso del singolare per il duale (riferito a “testicoli”)

Derrière lui :

s3 ‘nh w3s nb h3.f mi R<sup>c</sup> dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

Au-dessus de lui, le disque solaire ailé :

<sup>265.17</sup>Bhḏty nṯr ʿ3 nb pt

Il Behedita, grande dio, signore del cielo.

← HATHOR :

<sup>265.18</sup>di.i n.k ʿ.k rwd r sbiw.k pḥty.k pḥty.ti r rkyw.k

Io ti concedo che il tuo braccio sia potente contro i tuoi nemici e che la tua potenza sia forte contro i tuoi avversari

pḥty.k pḥty.ti : vedi E VII 263.4

ḏḏ mdw in Hwt-Hr nbt Iwnt <sup>266.1</sup>t(3) mnit irt-R<sup>c</sup> hry(t)-ib Bhḏt Iwntyt wrt m Wtst-Hr Sš3t wrt nd(t) hr sn.s ṯn(t) hr nb(t) mfk3t<sup>1</sup>

Recitare da parte di Hathor, la signora di Dendera, la Menit, l’Occhio di Ra, paredra a Behedet, la Tentirita, la Grande in Utjeset-Hor, Seshat, la Grande, che protegge suo fratello, dal viso splendente, la signora della turchese.

<sup>266.2</sup>wnn hryt-tp b3.ti hnt Bhḏt m hnw t m T3-n-Itmw hr hw(t) sn.s hr swr(t) kḥt.f hr rdi(t) nrw <sup>266.3</sup>m hftyw.f sy m nfr(t) hr hnt wib n hhw h<sup>c</sup>i ntrw nb(w) m33.sn<sup>1</sup> sy

L’ureo si è manifestato in Behedet quale Signora dalla (?) “Terra di Atum”, proteggendo suo fratello, aumentando la stima di lui, ponendo il terrore nei suoi nemici. Lei è quella dal bel viso nella Barca di Milioni e tutti gli dei gioiscono quando la vedono!

t3-n-Itmw : nome sacro di Dendera (EB3 pp. 174-175) [EB3 = KOCKELMANN H., *Die Toponymen- und Kultnamenlisten zur Tempelanlage von Dendera nach den hieroglyphischen Inschriften von Edfu und Dendera*, Die Inschriften des Tempels von Edfu, Begleithefte, Heft 3, Wiesbaden 2002]. Cfr. E VIII 4.10, 55.18

kḥt : “stima, considerazione” (WB V 31.6-32.3); per swr kḥt, cfr. E VIII 23.2